

182

DB16

Projet d'aménagement hydroélectrique
à Angliers

Abitibi-Témiscamingue 6211-03-065

CANADA - QUEBEC - ONTARIO

AN AGREEMENT RESPECTING
OTTAWA RIVER
BASIN REGULATION

CONVENTION RELATIVE
A LA REGULARISATION
DU BASSIN DE LA
RIVIERE DES OUTAOUAIS

AN AGREEMENT RESPECTING OTTAWA
RIVER BASIN REGULATION

THIS AGREEMENT MADE THIS day
of

AMONG

THE GOVERNMENT OF CANADA, repre-
sented by the Minister of the Envi-
ronment,

HEREINAFTER CALLED "CANADA"

THE GOVERNMENT OF ONTARIO, repre-
sented by the Minister of Natural
Resources,

HEREINAFTER CALLED "ONTARIO",

AND

THE GOVERNMENT OF QUEBEC, repre-
sented by the Ministers of Inter-
governmental Affairs and of the En-
vironment,

HEREINAFTER CALLED "QUEBEC".

WHEREAS in its final report dated
October 21, 1977, the Committee on
Flow Regulation, Montreal Region,
recommended integrated management of
reservoirs in the Ottawa River Basin;

WHEREAS on December 23, 1976, the
Minister of natural Resources for
Quebec wrote to the Minister of the
Environment, Canada and the Minister
of Natural Resources for Ontario on the
necessity of forming a provisional
Ottawa River Committee;

WHEREAS on February 16, 1977, the
Ministries and Agencies concerned
agreed to form the Ottawa River Regu-
lation Planning Committee;

1983
CONVENTION RELATIVE A LA REGULA-
RISATION DU BASSIN DE LA RIVIERE
DES OUTAOUAIS

CONVENTION intervenue le
jour de

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA, repré-
senté par le Ministre de l'Environ-
nement,

PARTIE CI-APRES APPELEE "CANADA",

LE GOUVERNEMENT DE L'ONTARIO,
représenté par le Ministre des Riches-
ses naturelles,

PARTIE CI-APRES APPELEE "ONTARIO",

ET

LE GOUVERNEMENT DU QUEBEC, repré-
senté par les Ministres des Affaires
Intergouvernementales et de l'Environ-
nement,

PARTIE CI-APRES APPELEE "QUEBEC".

ATTENDU que dans son rapport final
déposé le 21 octobre 1976, le Comité
sur la Régularisation des Eaux, région
de Montréal, recommandait la gestion
intégrée des réservoirs du bassin de
la rivière des Outaouais;

ATTENDU que le 23 décembre 1976 le
Ministre des Richesses naturelles du
Québec écrivait au Ministre de
l'Environnement du Canada et au
Ministre des Richesses naturelles de
l'Ontario relativement à la nécessité
de former un comité provisoire sur la
rivière des Outaouais;

ATTENDU que le 16 février 1977, les
Ministères et Organismes intéressés
convenaient de former le Comité de
Planification de la Régularisation de
la rivière des Outaouais;

WHEREAS in December 1980, the Ottawa River Regulation Planning Committee submitted its Final Report;

WHEREAS the Committee has identified a number of principal reservoirs in the Ottawa River Basin the management of which is critical to obtaining greater benefit and recommended that the principal reservoirs be managed on an integrated basis;

WHEREAS the goal of this integrated management is to provide protection against flooding along the Ottawa River and its tributaries and particularly in the Montreal Region and at the same time to maintain the interests of the various users, particularly hydro-electric energy production;

AND WHEREAS by Order in Council No. P.C. 1982-3/2546 made the 18th day of August 1982, the Governor in Council has authorized the Minister of the Environment to sign this Agreement on behalf of Canada;

AND WHEREAS by Order in Council No. 727/82 made the 29th day of March 1982, the Lieutenant Governor in Council has authorized the Minister of Natural Resources to sign this Agreement on behalf of Ontario;

AND WHEREAS by Executive Order No. 1784-82 made the 12th day of August 1982, the Government of Quebec has authorized the Minister of Intergovernmental Affairs and the Minister of the Environment to sign on behalf of Quebec;

IT IS THEREFORE AGREED AMONG THE PARTIES:

ATTENDU qu'en décembre 1980, le Comité de Planification de la Régulation de la rivière des Outaouais soumettait son rapport final;

ATTENDU que ledit Comité a identifié certains réservoirs principaux dans le bassin de la rivière des Outaouais dont la gestion est critique pour l'atteinte de plus grands avantages et qu'il a recommandé une gestion intégrée de ces réservoirs principaux;

ATTENDU que le but de cette gestion intégrée est de fournir une protection contre les inondations le long de la rivière des Outaouais, de ses tributaires et particulièrement dans la région de Montréal, tout en préservant les intérêts des différents utilisateurs de l'eau spécialement en ce qui a trait à la production d'énergie hydro-électrique;

ET ATTENDU que par l'arrêté en conseil No. C.P. 1982-3/2546 du 18 août 1982, le gouverneur en conseil autorisait le Ministre de l'Environnement à signer la présente convention au nom du Canada;

ET ATTENDU que par l'arrêté en conseil No. 727/82 du 29 mars 1982, le lieutenant-gouverneur en conseil autorisait le Ministre des Richesses naturelles à signer la présente convention au nom de l'Ontario;

ET ATTENDU que par le décret No. 1784-82 du 12 août 1982, le Gouvernement du Québec autorisait le Ministre des Affaires Intergouvernementales et le Ministre de l'Environnement à signer la présente convention au nom du Québec;

EN CONSEQUENCE LES PARTIES CONVIENNENT:

DEFINITIONS

1. In this Agreement

- 1.1 "Parties" means Canada, Ontario and Quebec;
- 1.2 "Ministers" means the Minister of the Environment for Canada, the Minister of Natural Resources for Ontario, and the Minister of the Environment for Quebec;
- 1.3 "Ministries" means the Departments of the Environment, Public Works and of Transport of Canada, the Ministry of Natural Resources of Ontario and the Ministry of the Environment of Quebec;
- 1.4 "Agencies" means Ontario Hydro and Hydro-Quebec;
- 1.5 "Principal reservoirs" means the reservoirs of the Ottawa River Basin as listed in Annex 1, attached hereto;
- 1.6 "Operator" means the Agency or Ministry which is responsible for operation of a principal reservoir;
- 1.7 "Fiscal year" extends from April 1st of a given calendar year to March 31st of the following year;
- 1.8 "Ottawa River Basin" means the area of land drained by the Ottawa River and its tributaries upstream from Carillon Generating Station.

DEFINITIONS

1. Dans cette Convention

- 1.1 "Parties" désignent Canada, Ontario et Québec;
- 1.2 "Ministres" désignent le Ministre de l'Environnement du Canada, le Ministre des Richesses naturelles de l'Ontario et le Ministre de l'Environnement du Québec;
- 1.3 "Ministères" désignent les ministères de l'Environnement, des Travaux publics et des Transports du Canada, le ministère des Richesses naturelles de l'Ontario et le ministère de l'Environnement du Québec;
- 1.4 "Organismes" désignent Ontario Hydro et Hydro-Québec;
- 1.5 "Réservoirs principaux" signifient les réservoirs du bassin de la rivière des Outaouais énumérés à l'annexe 1 ci-jointe;
- 1.6 "Exploitant" désigne le ministère ou l'organisme qui est responsable de l'exploitation d'un réservoir principal.
- 1.7 "Année financière" couvre la période du premier avril d'une année civile au 31 mars de l'année suivante.
- 1.8 "Bassin de la rivière des Outaouais" signifie la superficie de terrain qui se draine dans la rivière des Outaouais et dans ses tributaires en amont de la centrale de Carillon.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

2. The Parties hereby constitute a board to be called the "Ottawa River Regulation Planning Board" (hereinafter referred to as the "Board").
 - 2.1 The Board shall consist of one member from each of the following Ministries and Agencies:
 - Department of Environment, Canada,
 - Department of Public Works, Canada,
 - Department of Transport, Canada,
 - Ministry of Natural Resources of Ontario,
 - Ontario Hydro,
 - Ministry of the Environment of Quebec, and
 - Hydro-Quebec.
 - 2.2 Each Member of the Board shall be appointed by the Ministry or Agency he represents.
 - 2.3 Each Member shall have an Alternate appointed by the Ministry or Agency he represents.
3. The Parties hereby constitute the Ottawa River Regulating Committee (hereinafter referred to as the "Regulating Committee").
 - 3.1 Membership on the Regulating Committee shall be limited to Operators.

ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS

2. Les parties constituent par la présente une commission appelée "la Commission de Planification de la Régularisation de la rivière des Outaouais" (ci-après appelée "la Commission").
 - 2.1 La Commission sera composée d'un représentant de chacun des ministères et organismes suivants:
 - Le ministère de l'Environnement du Canada,
 - Le ministère des Travaux publics du Canada,
 - Le ministère des Transports du Canada,
 - Le ministère des Richesses naturelles de l'Ontario,
 - Ontario Hydro,
 - Le ministère de l'Environnement du Québec, et
 - Hydro-Québec.
 - 2.2 Chaque membre de la Commission sera nommé par le ministère ou l'organisme qu'il représente.
 - 2.3 Chaque membre aura un substitut qui sera nommé par le ministère ou l'organisme qu'il représente.
3. Les parties constituent par la présente le Comité de Régularisation de la rivière des Outaouais (ci-après appelé "Comité de Régularisation").
 - 3.1 La participation au Comité de Régularisation sera limitée aux exploitants.

- 3.2 The Regulating Committee shall consist of one member from each of the following Operators:
- Department of Public Works,
Canada,
- Ontario Hydro,
- Ministry of the Environment of
Quebec, and
- Hydro-Quebec.
- 3.3 Each Operator shall name its own Member and Alternate.
4. The Parties hereby constitute the Ottawa River Regulation Secretariat (hereinafter referred to as the "Secretariat").
- 4.1 The Secretariat shall consist of an Executive Engineer and one or more other regular employees.
- 4.2 Regular employees of the Secretariat shall be subject to public service regulations, classification and collective agreements of the Party housing the Secretariat.
- 4.3 The Secretariat may also include, by secondment, employees of the Parties hereto or employees of the Agencies, whenever, in the opinion of the employer concerned, the services of such employees are available and, in the view of the Board, would be desirable.
- 4.4 Persons seconded under clause 4.3 shall remain under the administration of their respective organization regarding remuneration and public service regulations.
- 3.2 Le Comité de Régularisation sera composé d'un membre représentant chacun des exploitants suivants:
- Le ministère des Travaux
publics du Canada,
- Ontario Hydro,
- Le ministère de l'Environ-
nement du Québec, et
- Hydro-Québec.
- 3.3 Chaque exploitant nommera son propre membre ainsi que son substitut.
4. Les parties constituent par la présente le Secrétariat pour la régularisation de la rivière des Outaouais (ci-après appelé "Secrétariat").
- 4.1 Le Secrétariat sera composé d'un ingénieur exécutif et d'un ou plusieurs autres employés permanents.
- 4.2 Les employés permanents du Secrétariat seront assujettis aux règlements, conventions collectives et aux critères établis de classification de la fonction publique de la Partie logeant le Secrétariat.
- 4.3 Le Secrétariat pourra aussi comprendre dans son personnel des employés prêtés par les parties à la présente ou par les organismes lorsque, de l'avis de leur employeur, ces employés sont disponibles et que la Commission le juge souhaitable.
- 4.4 Les personnes prêtées conformément à l'alinéa 4.3 continueront de relever administrativement de leur organisation respective en ce qui regarde la rémunération et les règlements de la fonction publique.

5. THE BOARD SHALL

- 5.1 Administer this Agreement;
- 5.2 Act upon the Recommendations and according to the Guiding Principles contained in the Final Report of the Ottawa River Regulation Planning Committee, dated December, 1980;
- 5.3 Formulate regulation policies and criteria leading to integrated management of the principal reservoirs;
- 5.4 Review regulation policies and criteria periodically in order to incorporate matters such as, but not limited to, changes in priority of uses or in basin conditions;
- 5.5 Have the authority to add or delete reservoirs from the list of principal reservoirs;
- 5.6 Recommend to the Ministers significant changes in facilities or operations which may be required from time to time, including recommendations on cost-sharing and regulation procedures for the construction, operation and maintenance of new principal reservoirs or where storage or discharge capacity is modified on existing principal reservoirs;

5. LA COMMISSION DEVRA

- 5.1 Administrer la présente convention;
- 5.2 Appliquer les recommandations et principes directeurs contenus dans le rapport final du Comité de Planification de la Régularisation de la rivière des Outaouais déposé en décembre 1980;
- 5.3 Formuler des politiques et des critères de régularisation devant permettre la gestion intégrée des réservoirs principaux;
- 5.4 Réviser périodiquement les politiques et les critères de régularisation afin d'y incorporer des modifications telles que, mais sans s'y limiter, des changements à l'ordre de priorité entre les usages ou dans les conditions du bassin hydrographique;
- 5.5 Avoir l'autorité d'ajouter ou de retrancher des réservoirs à la liste des réservoirs principaux;
- 5.6 Faire des recommandations aux Ministres relativement à des changements importants aux aménagements ou à leurs modalités de fonctionnement qui peuvent être requis de temps à autre, incluant des recommandations sur le partage des coûts et sur les procédures de régularisation en ce qui a trait à la construction, l'exploitation et l'entretien de nouveaux réservoirs principaux ou lorsque la capacité d'emmagasinement ou d'évacuation d'un réservoir principal déjà aménagé est modifiée;

- 5.7 Endeavour to ensure that the integrated management of the principal reservoirs of the Ottawa River basin provides protection against flooding along the Ottawa River and its tributaries and particularly in the Montreal region, and thereby augments the principle of "no less protection" to downstream interests contained in the International Joint Commission's Orders of Approval for regulation of Lake Ontario.
- 5.8 Establish liaison at the policy and operating levels with the International St. Lawrence River Board of Control;
- 5.9 Appoint an Executive Engineer and one or more other employees to the Secretariat and arrange for provision of the necessary financial and human resources for the operation of the Secretariat;
- 5.10 Have the authority to establish and modify, as appropriate, terms of reference for the Secretariat, including appropriate administrative, financial and public relations procedures;
- 5.11 Have the authority to establish, as required, one or more sub-committees to assist it in carrying out its duties;
- 5.7 Veiller à ce que la gestion intégrée des réservoirs principaux du bassin de la rivière des Outaouais assure une protection contre les inondations le long de la rivière des Outaouais, de ses tributaires et particulièrement dans la région de Montréal, et conséquemment augmente le principe de "protection non moindre" des intérêts en aval prévu dans les ordonnances de la Commission mixte internationale relatives à la régularisation du Lac Ontario.
- 5.8 Etablir une liaison au niveau de l'élaboration des politiques et au niveau opérationnel avec le Conseil international de contrôle du fleuve Saint-Laurent;
- 5.9 Nommer l'ingénieur exécutif et un ou plusieurs autres employés du Secrétariat et prendre les dispositions pour fournir les ressources humaines et financières nécessaires au fonctionnement du Secrétariat;
- 5.10 Avoir l'autorité de définir et de modifier, au besoin, le mandat du Secrétariat, incluant l'adoption de procédures appropriées en matières administratives, financières ou de relations publiques;
- 5.11 Avoir l'autorité d'établir, au besoin, un ou plusieurs sous-comités en vue de l'aider dans l'accomplissement de ses tâches;

- | | |
|--|--|
| <p>5.12 Prepare budget estimates and work plans as necessary;</p> <p>5.13 Specify and direct the ongoing activities of the Secretariat such as, but not limited to:</p> <p style="padding-left: 40px;">5.13.1 Collecting and analyzing data,</p> <p style="padding-left: 40px;">5.13.2 Reporting and forecasting on hydrological conditions in the Ottawa River Basin,</p> <p style="padding-left: 40px;">5.13.3 Developing and operating mathematical models to carry out the mandate of the Board,</p> <p style="padding-left: 40px;">5.13.4 Issuing information to the public and government organizations, and</p> <p style="padding-left: 40px;">5.13.5 Providing computing or other special services to Ministries or Agencies on request and if in the opinion of the Board the resources are available;</p> <p>5.14 Hold at least three meetings per year;</p> <p>5.15 Present an annual report to the Ministers;</p> <p>5.16 Refer to the Ministers for decision any matter which it is unable to resolve in the discharge of its duties; and</p> <p>5.17 Carry out such related duties as the Ministers may request.</p> | <p>5.12 Préparer les prévisions budgétaires et les programmes de travail requis;</p> <p>5.13 Déterminer et diriger les activités courantes du Secrétariat notamment en ce qui a trait, mais sans s'y limiter:</p> <p style="padding-left: 40px;">5.13.1 A la collecte et à l'analyse de données,</p> <p style="padding-left: 40px;">5.13.2 A la prévision des conditions hydrologiques dans le bassin de la rivière des Outaouais et à la publication des rapports pertinents,</p> <p style="padding-left: 40px;">5.13.3 Au développement et à l'exploitation des modèles mathématiques élaborés pour réaliser le mandat de la Commission,</p> <p style="padding-left: 40px;">5.13.4 A l'émission d'information au public et aux agences gouvernementales, et</p> <p style="padding-left: 40px;">5.13.5 Aux travaux d'ordinateur ou à la fourniture d'autres services aux ministères ou aux organismes à leur demande et si la Commission considère que les ressources requises sont disponibles;</p> <p>5.14 Réunir ses membres au moins trois fois par année;</p> <p>5.15 Présenter un rapport annuel aux Ministres;</p> <p>5.16 Soumettre aux Ministres, en vue d'une décision, toute question qu'elle ne peut résoudre dans l'accomplissement de ses tâches; et</p> <p>5.17 Réaliser, à la demande des Ministres, d'autres fonctions connexes.</p> |
|--|--|

Further:

- 5.18 The Chairman of the Board shall be one of the two provincial government Members. He shall be elected by a majority vote of all Members for a term of one year;
- 5.19 In the absence of a Member, his Alternate shall have full rights of a member;
- 5.20 The Chairman shall retain the right to vote under all circumstances;
- 5.21 Except for the election of the Chairman, all decisions shall be by unanimous vote of the Members present; if unanimity cannot be obtained, the matter shall be referred for decision to the Ministers;
- 5.22 Adoption of by-laws and rules of procedure governing the Board's operation shall be by unanimous decision of all Members.

De plus:

- 5.18 Le président de la Commission sera un des deux membres représentant les gouvernements provinciaux. Il sera élu à la majorité des voix de tous les membres pour un mandat d'un an;
- 5.19 En l'absence d'un membre, son substitut a toutes les prérogatives d'un membre;
- 5.20 Le président conservera son droit de vote en toutes circonstances;
- 5.21 A l'exception de l'élection du président, l'unanimité des voix de tous les membres présents est requise pour toutes les décisions; si l'unanimité ne peut être obtenue, la question devra être soumise aux Ministres pour décision;
- 5.22 L'adoption des règlements et règles de procédure gouvernant les opérations de la Commission commandera l'unanimité des voix de tous les membres.

6. THE REGULATING COMMITTEE SHALL

- 6.1 Formulate appropriate regulation and operational practices and procedures to ensure that operations of the principal reservoirs are carried out in accordance with the regulation policies and criteria adopted by the Board;
- 6.2 Review and evaluate regulation and operational practices and procedures on a regular basis;
- 6.3 Establish and maintain liaison with the Operations Advisory Group of the International St. Lawrence River Board of Control;
- 6.4 Recommend, if necessary or desirable, changes to the list of principal reservoirs and new regulation policies and criteria to the Board;
- 6.5 Meet on a regular basis; telephone conference calls may constitute a meeting;
- 6.6 Provide reports to the Board as required;
- 6.7 Provide data as may be appropriate to the Secretariat; and
- 6.8 Refer to the Board, for decision, matters of disagreement or issues where interpretation of regulation policies and criteria is required.

6. LE COMITE DE REGULARISATION DEVRA

- 6.1 Etablir des pratiques et des modalités appropriées de régularisation et d'opération pour assurer que l'exploitation des réservoirs principaux se fait en conformité avec les politiques et critères de régularisation adoptés par la Commission;
- 6.2 Reviser et évaluer sur une base régulière les pratiques et modalités de régularisation et d'opération;
- 6.3 Etablir et maintenir une liaison avec le Groupe consultatif d'exploitation du Conseil international de contrôle du fleuve Saint-Laurent;
- 6.4 Recommander à la Commission, lorsque nécessaire ou désirable, des modifications à la liste des réservoirs principaux *et, de nouvelles politiques et critères de régularisation;* ^{de nouveaux}
- 6.5 Tenir des réunions périodiques de ses membres; les conférences téléphoniques peuvent être considérées comme des réunions;
- 6.6 Présenter à la Commission les rapports requis;
- 6.7 Fournir au Secrétariat les données appropriées; et
- 6.8 Soumettre pour décision à la Commission tout différend ou toute question nécessitant l'interprétation des politiques et critères de régularisation.

Further:

- 6.9 In the absence of a Member, the Alternate shall have full rights;
- 6.10 The Chairman of the Regulating Committee shall be the Member from the Ministry of the Environment of Quebec;
- 6.11 All decisions of the Regulating Committee shall be made by consensus; and
- 6.12 The Executive Engineer shall be invited to meetings of the Regulating Committee.

7. FUNDING ARRANGEMENTS

- 7.1 Salaries of Board and Regulating Committee Members, as well as travel or other expenses associated with meetings of the Board and Regulating Committee shall be paid by the Ministry or Agency they represent.
- 7.2 Salaries of Sub-Committee members, as well as travel or other expenses associated with meetings of Sub-Committees established by the Board, shall be paid by their employer.
- 7.3 The following costs shall be shared:
 - 7.3.1 Remuneration of Secretariat staff as well as seconded personnel;
 - 7.3.2 Appropriate travel and living expenses for seconded personnel;

De plus:

- 6.9 En l'absence d'un membre, son substitut en a toutes les prérogatives;
- 6.10 La présidence du Comité de Régularisation sera assurée par le membre représentant le ministère de l'Environnement du Québec;
- 6.11 Toutes les décisions du Comité de Régularisation seront arrêtées par consensus; et
- 6.12 L'ingénieur exécutif devra être invité aux réunions du Comité de Régularisation.

7. FINANCEMENT

- 7.1 Les traitements des membres de la Commission et du Comité de Régularisation ainsi que les frais de déplacements et les autres frais reliés aux réunions de ladite Commission et dudit Comité de Régularisation seront à la charge du ministère ou de l'organisme qu'ils représentent.
- 7.2 Les traitements des membres des sous-comités, de même que leurs frais de déplacement ou autres frais reliés aux réunions des sous-comités établis par la Commission seront à la charge de leur employeur.
- 7.3 Il y aura partage des frais suivants:
 - 7.3.1 La rémunération du personnel du Secrétariat de même que celle du personnel prêté;
 - 7.3.2 Les frais appropriés de déplacement et de subsistance pour le personnel prêté;

- | | | | |
|-------|--|-------|--|
| 7.3.3 | Computer time for real-time operation of the models on behalf of the Regulating Committee; | 7.3.3 | Le temps d'ordinateur pour l'exploitation en temps réel des modèles pour le compte du Comité de Régularisation; |
| 7.3.4 | Computer time for special studies authorized by the Board; | 7.3.4 | Le temps d'ordinateur pour des études spéciales autorisées par la Commission; |
| 7.3.5 | Office supplies and overheads, contractual services and travel expenses of Secretariat staff; and | 7.3.5 | Les fournitures de bureau et les frais généraux, les services contractuels et les frais de déplacement des employés du Secrétariat; et |
| 7.3.6 | All other costs not specifically excluded in clause 7.4. | 7.3.6 | Tous les autres frais, qui ne sont pas expressément exclus à l'alinéa 7.4. |
| 7.4 | The following costs shall be paid by the relevant Ministries or Agencies: | 7.4 | Les frais suivants seront payés par les Organismes ou Ministères appropriés: |
| 7.4.1 | Existing flow and level data collection and transmission of same to existing collection points; | 7.4.1 | Les réseaux existants de cueillette de données sur les débits et niveaux et leur transmission aux points actuels de cueillette; |
| 7.4.2 | Existing meteorological data collection and transmission facilities; and | 7.4.2 | Les réseaux existants de cueillette de données météorologiques et leurs moyens de transmission; et |
| 7.4.3 | Services provided by the Secretariat to a Ministry or Agency at the request of that Ministry or Agency. | 7.4.3 | Les services rendus par le Secrétariat à un ministère ou à un organisme à la demande de ce ministère ou de cet organisme. |
| 7.5 | Cost-sharing formula | 7.5 | Formule de partage des coûts |
| | Subject to funds being appropriated by the Parties hereto, the shared costs mentioned in clause 7.3 will be paid one-half by Canada, one-quarter by Quebec and one-quarter by Ontario. | | Sous réserve de l'approbation des crédits nécessaires par les parties à la présente, le partage des coûts énumérés à l'alinéa 7.3 s'effectuera de la façon suivante: une moitié par le Canada, un quart par le Québec et un quart par l'Ontario. |

7.6 With the approval of the Board, where a Party supplies, for the purpose of carrying out this Agreement,

- a) material, equipment or other property,
- b) the use of office space or any facilities, or
- c) services other than the services referred to in clauses 7.1 and 7.2,

the same shall be supplied at cost.

7.7 Canada shall, with respect to the costs that are to be shared by the Parties pursuant to clause 7.3,

7.7.1 pay such costs as they come due;

7.7.2 where such costs are incurred by Quebec, pursuant to clause 7.6, credit Quebec with the amount thereof upon submission by Quebec of a claim therefore in accordance with the procedure to be established by the Board for such purpose; and

7.7.3 where such costs are incurred by Ontario, pursuant to clause 7.6, credit Ontario with the amount thereof upon submission by Ontario of a claim therefore in accordance with the procedure to be established by the Board for such purpose.

7.6 Avec l'autorisation de la Commission, lorsqu'une partie fournit, aux fins de la mise en application de la présente convention,

- a) du matériel, de l'équipement ou autres biens,
- b) des locaux ou toute autre installation, ou
- c) des services autres que les services mentionnés aux alinéas 7.1 et 7.2,

ces biens et services doivent être fournis au prix coûtant.

7.7 Le Canada doit, au sujet des frais partageables par les parties, conformément à l'alinéa 7.3,

7.7.1 Payer de tels coûts à l'échéance;

7.7.2 Lorsque les coûts sont défrayés par le Québec, en accord avec l'alinéa 7.6, créditer le Québec de cette somme sur présentation par le Québec d'une demande de remboursement conformément aux modalités qui seront établies par la Commission à cette fin; et

7.7.3 Lorsque les coûts sont défrayés par l'Ontario, en accord avec l'alinéa 7.6, créditer l'Ontario de cette somme, sur présentation par l'Ontario d'une demande de remboursement conformément aux modalités qui seront établies par la Commission à cette fin.

7.8 Quebec shall, upon receipt of claims from Canada, pay upon a semi-annual basis the balance owing on its share of the costs paid by Canada pursuant to clause 7.7.

7.9 Ontario shall, upon receipt of claims from Canada, pay upon a semi-annual basis the balance owing on its share of the costs paid by Canada pursuant to clause 7.7.

7.10 Each Party shall maintain adequate documentation and records of the costs that are to be shared among the Parties and which it incurred and shall, upon request, make available such documentation and records for examination by auditors of the other Parties. Any discrepancy disclosed by audit shall be promptly adjusted.

8. INTERPRETATION OF THE AGREEMENT

Words used in this Agreement are used in their ordinary context or as defined in clause 1. For interpretation of this Agreement, the narrower of the meanings of the word or phrase used in either language will prevail.

9. AMENDMENTS

This Agreement may be reviewed from time to time by the Parties hereto and may be amended subject to the approval, if necessary, of the Governor in Council, the Government of Quebec and the Lieutenant Governor in Council of Ontario.

7.8 Le Québec doit, lorsqu'il reçoit les demandes de remboursement du Canada, payer sur une base semestrielle le solde de sa part des frais payés par le Canada conformément à l'alinéa 7.7.

7.9 L'Ontario doit, lorsqu'il reçoit les demandes de remboursement du Canada, payer sur une base semestrielle le solde de sa part des frais payés par le Canada conformément à l'alinéa 7.7.

7.10 Chaque partie doit garder une documentation complète et tenir une comptabilité de tous les coûts partageables entre les parties et qu'elle assume; chaque partie doit, sur demande, mettre ces relevés et documents à la disposition des vérificateurs des autres parties pour qu'ils les examinent. Tout écart décelé par vérification doit être corrigé promptement.

8. INTERPRETATION DE LA CONVENTION

Les mots utilisés dans cette convention le sont dans leur contexte usuel ou tel que défini à l'article 1. Pour l'interprétation de cette convention, prévaudra le sens le plus restreint des mots ou parties de phrases dans l'une ou l'autre langue.

9. AMENDEMENTS

Cette convention peut, à un moment ou l'autre, être réévaluée par les parties à la présente et peut être amendée avec, si nécessaire, l'approbation du gouverneur en conseil, du Gouvernement du Québec et du lieutenant-gouverneur en conseil de l'Ontario.

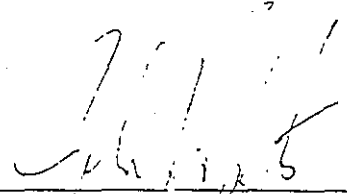
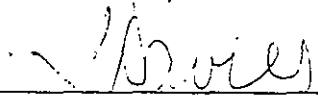
10. This Agreement shall become effective and binding on the Parties when it has been signed by all Parties.
 11. This Agreement may be terminated by any Party on March 31st of any year provided that eighteen (18) months' notice in writing has been made to the other Parties.
 12. No Member of the House of Commons, or of the National Assembly of Quebec or of the Ontario Legislative Assembly shall hold, enjoy or be admitted to any share, part or benefit (other than normal benefit) from this Agreement or benefit (other than normal benefit) arising therefrom.
10. Cette convention entrera en vigueur et liera les parties dès sa signature par toutes les parties.
 11. Cette convention pourrait prendre fin à la demande d'une partie le 31 mars de toute année, moyennant un avis écrit de dix-huit (18) mois donné aux autres parties.
 12. Aucun membre de la Chambre des communes, ou de l'Assemblée nationale du Québec ou de l'Assemblée législative de l'Ontario n'est admis à participer ou à tirer profit de cette convention ou à en tirer des bénéfices autres que les bénéfices normaux qui pourraient en découler.

IN WITNESS WHEREOF the Honourable John Roberts, Minister of the Environment, has hereunto set his hand on behalf of Canada with the concurrence of the Honourable Roméo LeBlanc, Minister of Public Works and the Honourable Jean-Luc Pépin, Minister of Transport, the Honourable Alan W. Pope, Q.C., Minister of Natural Resources and the Honourable Thomas L. Wells, Minister of Intergovernmental Affairs have set their hand on behalf of Ontario with the concurrence of the Honourable Robert Welch, Q.C., Ontario Minister of Energy, and the Honourable Jacques-Yvan Morin, Minister of Affaires intergouvernementales, and the Honourable Adrien Ouellette, Minister of the Environnement have set their hands on behalf of Québec.

EN FONCTION DE QUOI, l'honorable John Roberts, ministre de l'Environnement, a signé le présent document au nom du Canada avec le concours de l'honorable Roméo LeBlanc, ministre des Travaux publics et l'honorable Jean-Luc Pépin, ministre des Transports, l'honorable Alan W. Pope, C.R., ministre des Richesses naturelles, et l'honorable Thomas L. Wells, ministre des Affaires intergouvernementales ont signé le présent document au nom de l'Ontario avec le concours de l'honorable Robert Welch, C.R., ministre de l'Energie de l'Ontario et l'honorable Jacques-Yvan Morin, ministre des Affaires intergouvernementales et l'honorable Adrien Ouellette, ministre de l'Environnement, ont signé le présent document au nom du Québec.

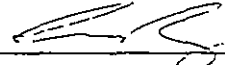
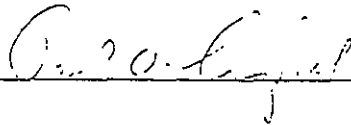
CANADA

WITNESS/TEMOIN

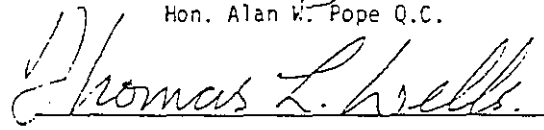


Hon. John Roberts

ONTARIO

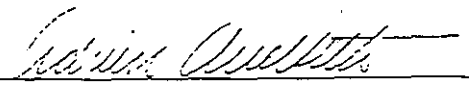
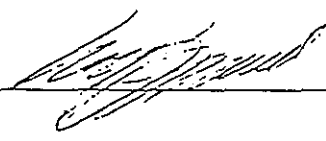


Hon. Alan W. Pope Q.C.

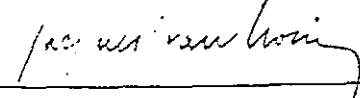


Hon. Thomas L. Wells

QUEBEC



Hon. Adrien Ouellette



Hon. Jacques-Yvan Morin

ANNEX 1 / ANNEXE 1

The Ottawa River Basin Principal Reservoirs

Principaux réservoirs du bassin de la rivière des Outaouais

<u>River/Rivière</u>	<u>Reservoir/Réservoir</u>	<u>Operator/Exploitant</u>
Ottawa/Outaouais	Dozois	HQ
	Rapid VII/Rapide 7	HQ
	Quinze/des Quinze	DPW/TP
	Timiskaming/Témiscamingue	DPW/TP
	Des Joachims/des Joachims	OH
Montreal/Montréal	Lady Evelyn	OH
Kipawa	Kipawa	HQ
Madawaska	Bark Lake	OH
Gatineau	Cabonga	HQ
	Baskatong	HQ
Lievre/Lièvre	Mitchinamecus/Mitchinamécus	EQ
	Kiamika	EQ
	Poisson Blanc	EQ

HQ	Hydro-Québec
OH	Ontario Hydro
EQ	Ministry of the Environment of Quebec/le ministère de l'Environnement du Québec
DPW/TP	Department of Public Works/le ministère des Travaux publics du Canada